

Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bili mnie* – nie osłabłem; uderzali – nie wiedziałem. A kiedy wstanę? Będę go szukał tym bardziej. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uderzyli mnie — nie bolało; bili — nie wiedziałem. A kiedy wstanę? Tym bardziej rozejrzę się za winem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Powiesz</i> : Bili mnie, a nie bolało, uderzyli mnie, a <i>nic</i> nie czułem. Gdy się obudzę, znów go poszukam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzeczysz: Ubito mię, a nie stękałem, potłuczono mię, a nie czułem. Gdy się ocucę, udam się zaś do tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzeczesz: Bili mię, ale mię nie bolało; ciągnęli mię, a nie czułem: kiedyż ocucę i zasię wino najdę?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obili mnie, nic nie czułem, chłostali, nie wiedziałem. Kiedy się zbudzę, jeszcze nadal o nie poproszę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bili mnie, a wcale nie bolało, tłukli mnie, a nic nie czułem. Jak tylko wytrzeźwieję, znów do niego wrócę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uderzali mnie – nie osłabłem, bili mnie – nic nie czułem. A gdy się obudzę ...? Będę szukał go ponownie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Bili mnie, a nie czułem bólu, zadawali ciosy - a ja nie wiedziałem! Kiedy się wreszcie zbudzę? Znowu chciałbym się napić!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Bili mnie - nie bolało mnie! Smagali mnie - a nie czułem tego! Kiedy się przebudzę, na nowo szukam [kielicha]”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А скажеш: Мене бють, і я не послаб, і з мене покпили, а я не знав. Коли буде ранок, щоб пішовши я пошукав з ким піду?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówisz: Pobili mnie, lecz nie zaznałem bólu; potłukli mnie, lecz nie odczułem tego. Gdy się rozbudzę, rozpocznę na nowo i będę go dalej szukał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Pobili mnie, lecz nie zachorowałem: smagali mnie, lecz o tym nie wiedziałem. Kiedyż się ocknę? Poszukam go jeszcze trochę więcej”.

¹⁾ Na początku wersetu G dodaje: powiesz zaś, ἐπεὶς δέ.